

العناصر الداخلية في رواية اللص والكلاب لنجيب

محفوظ ورواية Negeri Para Bedebah ل Tere Liye

(دراسة مقارنة تحليلية)

رسالة

قدمتها

خالص أنجاني

رقم القيد : ٢٠٠٥٠٢٠٥٢

طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام - بندا أتشيه

سنة ٢٠٢٤

العناصر الداخلية في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ

ورواية Tere Liye ل Negeri Para Bedebah

(دراسة مقارنة تحليلية)

رسالة

مقدمة الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دارالسلام بندا أتشيه كمادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

قدمتها

خالص النجاني

رقم القيد: ٢٠٠٥٠٢٠٥٢

جامعة الرانيري

A R - R A N I R Y  
موافقة المشرفين

المشرف الثاني

أيوب بردان الماجستير

المشرف الأول

الدكتور شرف الدين الماجستير

## الرسالة

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي عينت للمناقشة وقد قبلت إتمام لبعض الشروط  
والواجبات للحصول على شهادة (S.Hum) في اللغة العربية وأدبها

في التاريخ : ١٠ صفر ١٤٤٦ هـ  
١٥ أغسطس ٢٠٢٤ م

لجنة المناقشة

السكرتير

(أيوب بردان الماجستير)

رئيس اللجنة

(الدكتور شريف الدين الماجستير)

العضوا ٢

(الدكتور نور خالص الصفيان الماجستير)

العضوا ١

(أمي هيمي الماجستير)

بمعرفة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة الرانري الإسلامية الحكومية

بندا أتشيه

A R - R A N I R Y



رقم التوظيف : ١٩٩٧.٣١٠٠٥ : ١٩٧٠

## SURAT PERNYATAAN DAN VALIDASI

Saya yang bertnda tangan di bawah ini :

Nama : Chalis Anjani Sipayung  
Nim : 200502052  
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Humaniora

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa Skripsi yang saya ajukan kepada prodi Bahasa dan Sastra Arab (BSA), Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh dengan judul :

العناصر الداخلية في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ ورواية

(دراسة مقارنة تحليلية) Tere Liye ل Negeri Para Bedebah

Merupakan hasil karya saya sendiri dan bukan plagiat. Apabila di kemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaidah-kaidah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi dijatuhkan karena kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 tahun 2010 tentang pencegahan dan penanggulangan plagiat di Perguruan Tinggi, dan saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

جامعة الرانيري

A R - R A N I R Banda Aceh, 03 September 2024



Chalis Anjani Sipayung

## كلمة الشكر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، وَبِهِ نَسْتَعِينُ عَلَى أُمُورِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ، وَالصَّلَاةُ  
وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَ الْمُرْسَلِينَ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ.

درك البحثة أنه قد واجهه الكثير من الصعوبات أثناء إنجاز هذه الأطروحة، ولكن  
بعون الله وتفأؤله وعمله الدؤوب أمكن في النهاية إنجاز هذه الأطروحة. ولا أنسى  
أن أتقدم بالشكر الجزيل لوالدي المؤلف اللذين قاما بتربية المؤلف ورعايته منذ  
طفولته حتى بلوغه سن الرشد بصعوبة حتى يتمكن المؤلف من الوصول إلى مستوى  
أعلى، ولا أنسى أن أشكر المؤلف أيضاً على مساعدة جميع الأطراف وخاصة:

١. الدكتور شرف الدين الماجستير والدكتور أيوب بردان الماجستير كمشرفين  
أول وثانٍ على ما قدم من توجيه في إعداد هذه الرسالة.

٢. رئيس المكتبة كلية الآداب والعلوم الإنسانية، أستاذة فطرية، الذي ساعد  
في إعداد المراجع لإكمال هذه الرسالة.

٣. إلى جميع المدرسين والأصدقاء والأقارب الذين لا يمكن ذكر أسمائهم،  
والذين ساهموا بشكل كبير في إنجاز هذا البحث القلمي.

ولولا مساعدة جميع هذه الأطراف، لما أمكن دراسة هذه الرسالة وكتابتها.  
وأخيراً، أرجو أن يكون هذا البحث مفيداً للقراء، وأرجو أن تكون المشاركة فيه  
ذات أجر مضاعف عند الله تعالى.

دار السلام - بند أتشيه  
الباحثة

خالص أنجاني



## محتويات البحث

أ	كلمت الشكر.....
ج	محتويات البحث.....
هـ	تجريد.....
١	الباب الأول: مقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٤	ب. مشكلة البحث.....
٤	ج. أغراض البحث.....
٤	د. معاني المصطلحات.....
٦	هـ. الدراسات السابقة.....
٩	و. منهج البحث.....
١١	الباب الثاني: ترجمة نجيب محفوظ و تيرليي وأعمالهما الأدبية.....
١١	أ. حياتهما ونشأتهما.....
١٥	ب. وأعمالهما الأدبية.....
١٩	الباب الثالث: الإطار النظر.....
١٩	أ. النظرية البنيوية الأدبية.....

الباب الرابع: مقارنة بين العناصر الداخلية في رواية "اللص والكلاب" .

لنجيب محفوظ ورواية " نيفري بارا بيدبة " لتيري لبي . ٢٣

أ. نتائج البحث..... ٢٣

١. الموضوع..... ٢٤

٢. الحبكة/خط القصة..... ٢٩

٣. التوصيف الرئيسي..... ٣٣

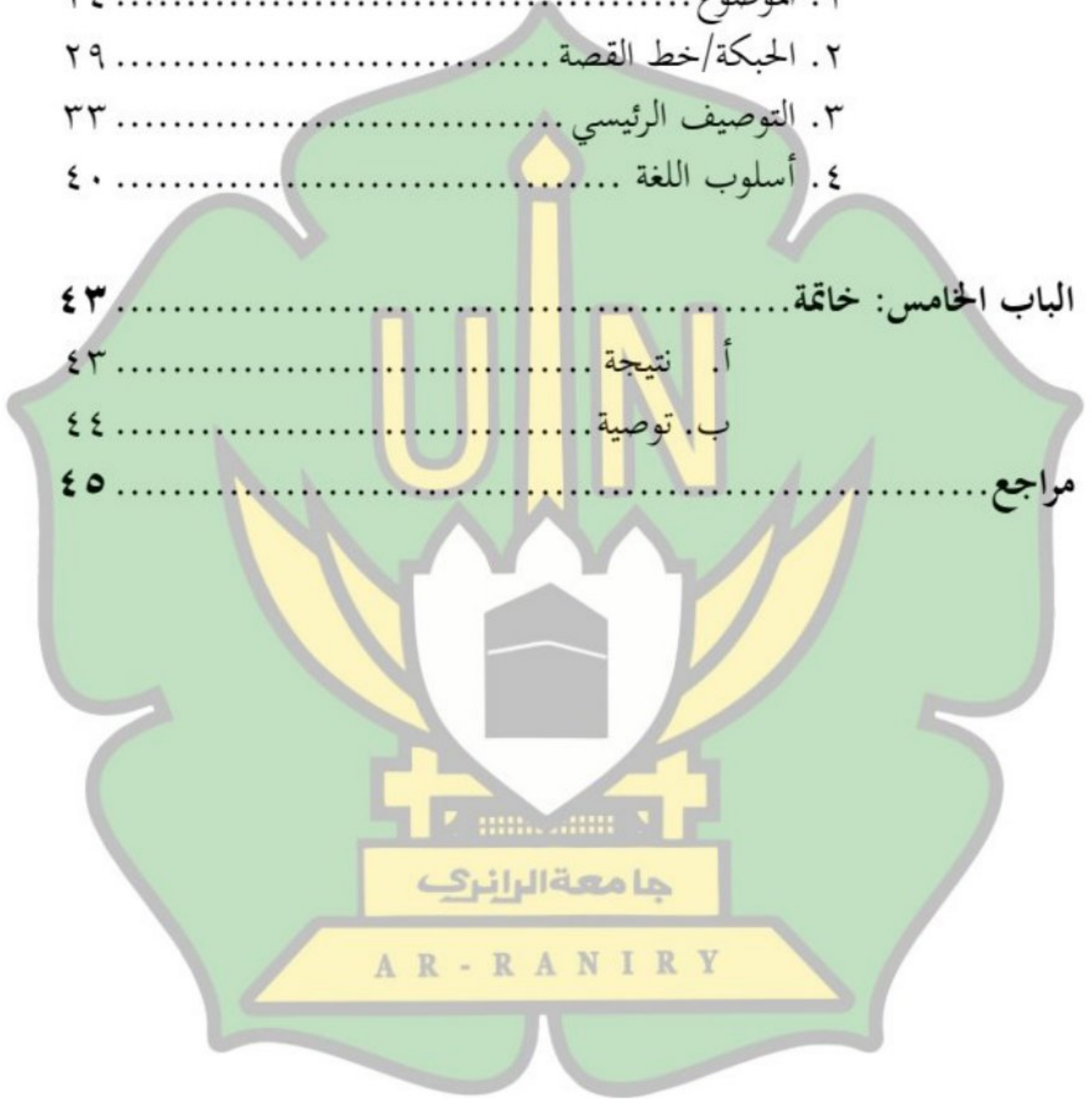
٤. أسلوب اللغة..... ٤٠

الباب الخامس: خاتمة..... ٤٣

أ. نتيجة..... ٤٣

ب. توصية..... ٤٤

مراجع..... ٤٥





## تجريد

الإسم	: خالص أنجاني
رقم القيد	: ٢٠٠٥٠٢٠٥٢
كلية/القسم	: كلية الآداب والعلوم الإنسانية/قسم اللغة العربية وأدهبا
موضوع	: العناصر الداخلية في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ و رواية Tere Liye ل Negeri Para Bedebah (دراسة مقارنة تحليلية)
تاريخ المناقشة	: ١٥ أغسطس ٢٠٢٤ م
حجم الرسالة	: ٤٠ صفحة
املشرف الأول	: الدكتور شرف الدين الماجستير
املشرف الثاني	: أيوب بردان الماجستي

هذه الرسالة بعنوان: "العناصر الداخلية في رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ و رواية Tere Liye ل Negeri Para Bedebah (دراسة مقارنة تحليلية)". وتتمثل المشكلة التي تمت دراستها في هذا البحث في إيجاد التشابه في العناصر الداخلية بين الروايتين باستخدام الدراسات المقارنة. والمنهج المستخدم في هذه الرسالة هو المنهج الوصفي التحليلي، وكانت نتيجة هذه الدراسة أن هناك عدة عناصر داخلية تتشابه بين الروايتين من حيث الموضوع وخط القصة والتوصيف الرئيسي والأسلوب اللغوي، وهناك عدة عناصر داخلية تتشابه بين الروايتين وهي: (١) موضوع الطمع، (٢) الخط القصة التي تتحرك ذهابًا وإيابًا، (٣) التوصيف الرئيسي هو لا تعرف الاستسلام، (٤) أسلوب اللغة المتمثل في التكرار.

## ABSTRAK

Nama : Chalis Anjani Sipayung  
Nim : 200502052  
Fakultas/Prodi : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab  
Judul : *Al-'Anāshiru Al-Dākhiliyyah Fī Riwāyah Al-liṣṣu wa Al Kilāb Li Najīb Maḥfūz wa Riwāyah Negeri Para Bedebah Li Tere Liye (Dirāsah Muqāranah Taḥlīliyah)*  
Tanggal Sidang : 15 Agustus 2024  
Tebal Skripsi : 40 Halaman  
Pembimbing 1 : Syarifuddin, M.Ag., Ph.D.  
Pembimbing 2 : Aiyub Berdan, Lc., M.A.

---

Skripsi ini berjudul: “*Analisis Unsur Intrinsik dalam Novel Al-Lissu wa Al-Kilab karya Naguib Mahfuz dan Negri Para Bedebah karya Tere Liye (Studi Analisis Perbandingan)*”. Masalah yang dikaji dalam penelitian ini adalah untuk menemukan kesamaan unsur intrinsik antara kedua novel tersebut dengan menggunakan studi perbandingan. Metode yang digunakan dalam skripsi ini adalah metode deskriptif analitis, dan hasil dari penelitian ini adalah terdapat beberapa unsur intrinsik yang sama antara kedua novel tersebut dari segi tema, alur, penokohan dan gaya bahasa, dan terdapat beberapa unsur intrinsik yang sama antara kedua novel tersebut, yaitu, 1) Bertema keserakahan, 2) Alur cerita yang bergerak maju dan mundur, 3) Karakteristik tokoh utama yang tidak pantang menyerah, 4) Gaya bahasa yang berupa repetisi.

A R - R A N I R Y

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

ومع ازدياد العولمة التي تجعل العالم بلا حدود على نحو متزايد، وازدياد الحاجة إلى فهم الأمم والثقافات الأخرى في بناء التفاعل والتواصل بين الثقافات، يصبح الأدب المقارن مهمًا للمساعدة في التعرف على الأمم الأخرى وفهمها.<sup>1</sup> في العصر الحديث يقوم كل دارس للأدب، وخاصة في إندونيسيا، بدراسة الأدب المقارن في شكل أدب مقارن، وهذا العامل متأثر بالأعمال الأدبية الكثيرة التي ظهرت. كل عمل أدبي أبدعه مؤلف في مختلف أنحاء العالم له أوجه تشابه واختلاف مع الأعمال الأدبية الأخرى، كما تؤثر ظروف العصر الذي أبدع فيه المؤلف عملاً ما على أوجه التشابه والاختلاف.

مدلول الأدب المقارن مدلول تاريخي يدرس مواطن التلاقي بين الآداب المختلفة، وصلاتها الكثيرة المعقدة، في حاضرها أو في ماضيها، وما لهذه الصلات التاريخية من تأثير أو تأثر أيًا كان مظاهر ذلك التأثير والتأثر، سواء تعلقت بالأصول

---

<sup>1</sup> Dipa Nugrah, "Perkembangan Sejarah dan Isu-Isu Terkini dalam Sastra Bandingan", *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, Vol. 4, No. 2, Juni 2021, hal 163-176.

الفنية العامة للأجناس والمذاهب الأدبية أو التيارات الفكرية أو اتصلت بطبيعة الموضوعات والمواقف والأشخاص التي تُعالج أو تحاكي في الأدب، أو كانت تمسُّ مسائل الصياغة الفنية والأفكار الجزئية في العمل الأدبي أو كانت خاصة بصورة البلاد المختلفة، كما تنعكس في الآداب من الأمم الأخرى بوصفها صلات فنية تربط بين الشعوب والدول برابط إنسانية تختلف باختلاف الصور والكتاب، ثم ما يمتُّ إلى ذلك بصلة من عوامل التأثير والتأثر في أدب الرحالة من الكتاب.<sup>٢</sup>

تكمن أهمية هذا الموضوع الذي يجب تحليله في أن كلتا الروايتين تتمتعان بجاذبية خاصة بهما حيث أن هناك تشابه في العناصر الجوهرية بين الروايتين من حيث الصراعات التي تحتويها. وعلى الرغم من أن الروايتين تدور أحداثهما فسيقين ثقافيين وتاريخيين مختلفين، إلا أن الروايتين قد تتطرقان إلى قيم عالمية مثل العدالة والحقيقة والصراع من أجل الحياة.<sup>٣</sup>

نجيب محفوظ هو كاتب مصري يعتبر من أعظم الكتاب في الأدب العربي الحديث. اشتهر بأعماله التي تصور حياة المجتمع المصري بأسلوب قصصي واقعي.<sup>٤</sup>

<sup>٢</sup> محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، (الجيزة م ٢٠٠٨)، ص. ١٣

<sup>٣</sup> غالي شكري، المنتمي، دراسة في أدب نجيب محفوظ، (يورك هاوس : الناشر

مؤسسة هندراوي، ٢٠٢٢م)، ص. ٢٢ - ٢٤

<sup>٤</sup> الشباني، محمد بن عبدالله، الانحراف الفكري لأصدقاء السيرة الذاتية لنجيب محفوظ،

وتعد رواية "الرص والكلاب" من أشهر أعماله. تحكي الرواية قصة مهران المذكور، وهو مجرم سابق يهرب من السجن بنية الانتقام ممن يعتقد أنهم خانوه. تستكشف الرواية موضوعات مثل العدالة الاجتماعية والتمرد والصراع بين الفرد والمجتمع. من ناحية أخرى، تيري لبي هو كاتب إندونيسي معروف بأعماله التي تحظى بشعبية بين المراهقين. وتعد رواية "Negeri Para Bedebah" واحدة من أعماله الناجحة. تحكي هذه الرواية رحلة رجل يدعى توماس يحاول كشف الحقيقة وراء حياة مليئة بالظلم والفساد. تشمل الموضوعات التي تطرحها هذه الرواية الظلم والنضال ضد النظام الفاسد وأهمية العدالة الاجتماعية.

لذلك، سيتم في هذه الدراسة إجراء تحليل مقارنة بين الروائتين في عدة جوانب أدبية. أولاً، سيتم المقارنة بين الموضوع والحبكة لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف في الموضوعات المطروحة في الروائتين وكذلك تطور القصة والصراعات التي تحدث. وثانياً، سيتم تحليل توصيف الشخصيات لمعرفة كيفية تطوير البعثة للشخصيات الرئيسية والداعمة في الروائتين، وما إذا كانت هناك أي اختلافات في طريقة تصويرها. ثالثاً، سيتم استكشاف أسلوب الكتابة لمعرفة استخدام اللغة وتقنيات السرد التي استخدمها كلا المؤلفين. ومن خلال هذا التحليل الأدبي المقارن، من المتوقع أن نجد أوجه تشابه واختلاف مثيرة للاهتمام بين الروائتين من حيث الموضوع وتوصيف الشخصيات وأسلوب الكتابة. يمكن أن يوفر هذا البحث نظرة أعمق في تأثير الثقافة وخلفية البعثة والسياق الاجتماعي في تطوير القصة وأسلوب الكتابة في الأدب.

## ب. مشكلة البحث

وأما مشكلة البحث فهي :

١. ما أنواع العناصر الداخلية في رواية اللص والكلاب و رواية Negeri Para

Bedebah ل Tere Liye؟

٢. ما أوجه التشابه في الروائيتين وما حيث الموضوع وخط القصة والتوصيف

الرئيسي وأسلوب اللغة؟

## ج. أغراض البحث

١. لمعرفة أنواع العناصر الداخلية في رواية اللص والكلاب والرواية

Bedebah ل Negeri Para ل Tere Liye؟

٢. لمعرفة أوجه لتشابه في الروائيتين وما حيث الموضوع وخط القصة

والتوصيف الرئيسي وأسلوب اللغة؟

## د. معاني المصطلحات

قبل أن تطيل الباحثة الكلام في موضوع البحث، أرادت الباحثة أن تشرح

معاني المصطلحات التي تضمنها الموضوع من هذه الرسالة مما يلي :

## ١. الرواية

أصلها من روى - يروي - رواية ومعنى نقل حدثًا ووصفه.<sup>٥</sup>  
 وأما إصطلاحًا، يتم كتابة الرواية أو نشرها بطريقة خيالية بعيدة كل البعد  
 عن الحياة الآمنة أو قصة بلوغ سن الرشد المليئة بالعجب والفضول  
 بأسلوب مبتكر ومبدع.<sup>٦</sup>

## ٢. العناصر الداخلية

العناصر الداخلية هي العناصر التي تبني العمل الأدبي نفسه،  
 وهذه العناصر هي التي تجعل العمل الأدبي موجودًا كعمل أدبي، وهي  
 العناصر التي ستصادفها في الواقع إذا قرأ الناس العمل الأدبي، والعناصر  
 الداخلية في الرواية هي العناصر التي تشارك مباشرة في بناء القصة.<sup>٧</sup>  
 يمكن أن نستنتج أن العناصر التي تشكل التركيب الأدبي أو  
 بعبارة أخرى الموضوع هي العناصر التي تدخل بشكل مباشر في بناء  
 الرواية مثل الوصف، الخلفية، الحكمة، المنظور. نمط اللغة والتكوين.<sup>٨</sup>

جامعة الرانيري

A R - R A N I R Y

<sup>٥</sup> الحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب، الطبعة الأولى، د.س)

ص. ٩٦٣.

<sup>٦</sup> جبور عبد النور، المعجم الأدبي، (بيروت: دار العلوم للملايين، ١٩٧٩ م)، ص. ٣٨٤.

<sup>٧</sup> Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2015), hal.23.

<sup>٨</sup> Akmal Fajri, "Dampak Pusaran Arus Globalisasi Terhadap Bahasa Arab", *Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, Vol 06, No.2, September 2017. hal : 171.

### ٣. دراسة مقارنة (في الأدب)

وكان المصطلح الأدب المقارن نفسه وقفة سريعة تشير إلى بعض جوانب القصور في الصياغة التي أصبحت مشهورة ، والتي لا تكاد تغطي طبيعة المادة التي تهتم بالآداب وليس بأدب واحد، وتم خلالها المقارنة بين طرفين متساويين ويكون أحدهما أولى بصيغة اسم الفاعل والآخر بصيغة اسم المفعول.<sup>٩</sup>

#### هـ. الدراسات السابقة

في المقارنة الأدبية بين رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ ورواية ني غيري بارا بيديه ل تيري لبي، لا توجد في الواقع دراسات سابقة عن الروائيتين. بل إن الدراسات التي تم العثور عليها لا تتعلق حتى بالمقارنة بين الروائيتين، بل لا توجد دراسات عن كل رواية فقط. لذا، ولتمييز هذا البحث عن الدراسات السابقة، أخذ الباحثون العديد من الدراسات السابقة المتعلقة بالبحث الحالي: في مجلة سيبتيان أوتوت سوجياتنو، بعنوان تحليل الشخصية الرئيسية في رواية ني غيري بارا بيديه و ني غيري دي أوجع تندك، الجامعة تنجوغ بورا. يركز هذا البحث على الشخصية الرئيسية، توماس، من خلال عناصر شخصيته والصراعات التي تحدث في رواية ني غيري بارا بيديه ورواية ني غيري دي أوجع

<sup>٩</sup> أحمد درويش، نظرية الأدب المقارن وتجليا في الأدب العربي، (القاهرة، دار غريب،



تندك. والسبب الذي دفع الباحث السابق إلى دراسة الشخصية الرئيسية هو: أولاً، أن هذه الرواية تحكي المزيد عن الشخصية الرئيسية بالتفصيل مع كل الصراعات التي تواجهها حتى تجعل خيال القارئ حالمًا ويشعر بكل الأشياء التي تمر بها الشخصية الرئيسية. ثانيًا، تلعب الشخصية الرئيسية دورًا مهمًا في تحديد مسار القصة وتقود القارئ بشكل غير مباشر إلى الظروف الظرفية التي تمر بها الشخصيات الأخرى في هذه الرواية. ثالثًا: من خلال تحليل الشخصية الرئيسية، ستم معرفة شخصية الشخصية الرئيسية إلى جانب الصراعات التي تحدث في حياتها وموقف الشخصية الرئيسية في التعامل مع الصراع نفسه.<sup>10</sup>

في مجلة نور عينون بعنوان التناس بين رواية "Negeri Para Bedebah" لـ Tere Liye تحليل التناس عند جوليا كريستيفا. يركز هذا البحث على المنظورين المختلفين لكاتبين في النظر إلى المشكلة نفسها من أجل إنتاج عمليتين مختلفتين. النتائج والمناقشة التي تم الحصول عليها هي تشابه العناوين، وكلا العملين لهما موضوعات سياسية واقتصادية، والخلفية الاجتماعية لكل عمل.<sup>11</sup> ثم إن هذا البحث ليس فقط بحثًا من رواية "نجيب محفوظ" التي يصفها الباحثون، بل إن رواية نجيب محفوظ المعنونة بـ "الرص والكلاب" هي إحدى الدراسات الأدبية لهذا البحث. كما هو موجود في بحث الطيفة الشريفة (٢٠١٧)،

<sup>10</sup> Septian Utut Sugiarno, "Analisis Tokoh Utama pada Novel Negeri Para Bedebah dan Negeri di Ujung Tanduk", *Jurnal Edukasi Khatulistiwa : pembelajaran bahasa dan sastra indonesia*, Vol.1, No. 2, November 2018), hal. 179.

<sup>11</sup> Nur Ainun, intertekstualitas puisi "negeri para bedebah" karya (adhie massardie) terhadap novel negeri para bedebah karya (tere liye)", *Jurnal Puitika Universitas Andalas*, Vol. 18, No. 1, April 2022, hal.1

بعنوان (رواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ). القضايا التي تتناولها هذه الدراسة هي وقائع القصة التي تتكون من الشخصيات والحبكة والإعداد. وسائل القصة التي تتكون من العنوان، ووجهة النظر، والأسلوب والنبذة، والرمزية، والمفارقة. المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي الكيفي. ومن هذا البحث يمكن الاستنتاج أن هناك إشكاليات في رواية "الاص والكلاب" بعد تحليل جوانبها البنائية التي تشمل وقائع القصة، ووسائل القصة، والموضوعات.<sup>١٢</sup>

في بحث روضة الجنة وحنشفة سلسبيلة (٢٠٢٢)، بعنوان "الآليات الدفاعية عند سعيد مهران ورواية "الاص والكلاب لنجيب محفوظ" (دراسة في علم النفس الأدبي عند، سيجموند فرويد/Sigmund Freud). والغرض من هذه الدراسة هو وصف الآليات الدفاعية التي استخدمها سعيد مهران في حل الصراعات التي يواجهها. المنهج المستخدم في هذا البحث هو التحليل الوصفي باستخدام منهج سيجموند فرويد في علم النفس الأدبي. مصدر بيانات هذا البحث هو رواية "الاص والكلاب لنجيب محفوظ". وتتم تقنية جمع البيانات عن طريق الملاحظة، من خلال قراءة وتسجيل البيانات المهمة ذات الصلة بالبحث. أما أسلوب تحليل البيانات فيستخدم أسلوب مايلز وهوبرمان. وكنتيجة لهذه الدراسة، استخدم سعيد مهران خمس آليات دفاعية منها: التخيل، والإسقاط، والإلهاء، ورد فعل التكوين،

<sup>١٢</sup> لطيفة الشريفة ، الرواية اللص و الكلاب لنجيب محفوظ(دراسة تحليلية بنوية لروبيرت

واللامبالاة. إن الهدف والغرض من آليات الدفاع التي استخدمها سعيد مهرا ن هو الحد من القلق والخوف من الفشل في تنفيذ خطته وتنفيذها.<sup>١٣</sup>

والفرق بين هذه الدراسة والدراسات السابقة هو أن مسألة المقارنة بينهما من الناحية الجوهرية، لذا فإن هذا البحث يعتبر من البحوث الضرورية التي يجب بحثها.

### و. منهج البحث

إن منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي النوعي ذو المنهج البنيوي الأدبي. ووفقاً لسوجيونو (في إيراوان، ٢٠٢٠، ص ٢٦)<sup>١٤</sup>، فإن المنهج الوصفي النوعي هو منهج بحثي يستخدم لفحص حالة من الأشياء الطبيعية من خلال دراسة شيء ما إلى أقصى حد بهدف وصف وشرح وإجابة المشاكل المدروسة بالتفصيل. يذكر ناسوتيون (في حرداني، ٢٠٢٠، ص ١١٨)<sup>١٥</sup>، أنه في البحث النوعي لا يوجد في البحث النوعي من يصلح لاستخدامه كأداة بحث غير الإنسان الذي يجري البحث. ومن ثم، تكون نتائج البحث في شكل أوصاف أو بيانات، ولكن ليس لها شكل محدد وغير قابل للتنبؤ.

<sup>13</sup> Raudhatul jannah, Hanisfa Salsabila., "Mekanisme Pertahanan Sid Mahran dan Novel Al-Lissu Wa Al-Kilab karya Naguib Mahfuz (kajian psikologi sastra sigmund freud)", *'Ajamiy Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, Vol. 11 no 2, September 2022, hal. 1

<sup>14</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung, Penerbit Alfabeta, 2010), hal. 4

<sup>15</sup> Hardani (dkk), *Metode Penelitian Kualitatif & Kuantitatif*, (CV Pustaka Ilmu, 2020), hal. 118

وأما طريقة كتابة هذا البحث العلمي فتعتمد الباحثة على الطريقة التي  
 قررها قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب و العلوم الإنسانية جامعة الرانيري  
 الإسلامية الحكومية، دار السلام - بندا آتشية هو كتاب :

*“ Pedoman Penulisan Skripsi Jurusan Bahasa dan sastra Arab Fakultas  
 Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh 2020 ”*



## الباب الثاني

### ترجمة نجيب محفوظ و تيرليي وأعمالهما الأدبية

#### أ. حياتهما ونشأتهما

##### ١. نجيب محفوظ

ولد نجيب محفوظ في القاهرة بمصر في ١١ ديسمبر ١٩١١ في منزل تابع لأحد قضاة منطقة الجمالية. ولد في عائلة عادية مع أب كان تاجرا. كانت والدته أكبر سناً عندما أنجبته، وهو أصغر من إخوته المقربين بعشر سنوات. عندما كان نجيب محفوظ طفلاً، كان يتطلع حقاً إلى حزب الوفد وقادته سعد زغلول ومصطفى النحاس، رغم أنه لم يكن هو نفسه جزءاً من الحزب. اتعلم الكثير من العديد من الكتاب والمفكرين المشهورين، مثل مصطفى لطفى المنفلوطي من مصر، ومارسيل بروسست من فرنسا، وفريدريك نيتشه من ألمانيا، ورينيه ديكارت من فرنسا، وفولتير من فرنسا، وطه حسين، وسلامة موسى، وتوفيق الحاج. حكيم من مصر. وقال الدكتور حسن طلب إن نجيب محفوظ تأثر بالثقافة الإسلامية والعربية، وكذلك بالفلسفة والأدب الغربي. ويرى

١ إبراهيم عبد العزيز، أنا نجيب محفوظ، سيرة حياة كاملة، ( جمهورية مصر العربية، سيرة حياة

كامنة، ٢٠٠٦) ص : ٣٠

أنه بينما فقدت الفلسفة إنسانا موهوبا عندما بدأ محفوظ في كتابة الروايات، فإن عالم الرواية كسب الكثير من مساهماته.<sup>٢</sup>

انتقل الرجل العجوز إلى شاطئ العباسية مع عائلته وعندما كان صغيراً جداً أخذ العقائد في الكتب حتى تنقذه الأسرة من المعاناة ولكن عندما أصبح تلميذاً في المدرسة الابتدائية لم يعد بحاجة إلى والده. لقد شجعتة على الدراسة لأنه كان مجتهداً بالفعل وكان دائماً في المقدمة وفي المدرسة الابتدائية شهد أحداث ثورة عام ١٩١٩ م. وفي عام ١٩٢٥ م انضم إلى حزب الوفد وفتح عينيه وأذنيه على كلام الشيخ محمد عبد مصطفى عبد الرزاق سلمى موسى د. طه حسين العقد المصاني شكري. توفيق الحكيم محمود تيمور مصطفى صادق الرافعي المنبلودي وآخرون. وفي الوقت نفسه، كانت الكراهية تجاه البريطانيين في قلبه وشعر بالحاجة إلى التركيز على مشاكل وهواجس بلاده.<sup>٣</sup> نُشرت روايته الأولى بالصدفة لأن سلامة موسى ظن أنه التقى بطالب فلسفة مجتهد مستعد للعمل والترفيه عن الكتابة الفلسفية أو الاجتماعية الأكثر تطرفاً. وبالفعل كاد نجيب محفوظ أن يصبح فيلسوفاً لأنه كان أول من تخرج من الجامعة. وكانت من الثلاثة الأوائل على قسم الفلسفة، لكن اسمها كان نفس اسم أشهر قابلة في مصر. هو نجيب محفوظ باشا. وبالفعل، بعد ولادته، أطلق

<sup>٢</sup> نجيب محفوظ، أديب خسرتة الفلسفة وكسبته الرواية، (الجزيرة نت، ٢٠٢٤م)

<sup>٣</sup> حسن درويش، الاتجاه التعبيري في رواية نجيب محفوظ (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية)، ص .

على الطفل اسم هذا الطبيب الشهير باسم يجمع بين اسم نجيب محفوظ ونجيب محفوظ ووالده أبتول عزيز. نُشرت بعض كتبه الأولى تحت اسم نجيب محفوظ عبد العزيز. إلا أن لجنة مشكلة بقسم الفلسفة بكلية الآداب لاختيار شخصين للذهاب في بعثة إلى فرنسا لدراسة الفلسفة والعودة للعمل كأستاذ بالجامعة، استبعدت نجيب محفوظ من البعثة، رغم تقدمه. لكنه فشل في المهمة وخسر استكمال دراساته العليا والعمل في إحدى الجامعات، الأمر الذي فاجأ نجيب، فتركه بدلاً من ذلك ليعمل كاتباً بوزارة المالية.<sup>٤</sup>

لقد قدم محفوظ مساهمة دائمة في الأدب العالمي من خلال تعريف القراء بنضارة الروايات والثقافات العربية من خلال الترجمات والأفلام التي تصور الحياة اليومية للمصريين في سياقات تاريخية متنوعة. يُعتبر محفوظ أبو الرواية العربية، ليس فقط للاعتراف الدولي به كأديب بعد فوزه بجائزة نوبل في الأدب عام ١٩٨٨، بل أيضاً للاعتراف الكتاب المسلمين وغير المسلمين من المسلمين بالتاريخ والدين والأدب المحليين.<sup>٥</sup>

جامعة الرانيري

Tere Liye .٢

A R - R A N I R Y

Tere Liye هو الاسم المستعار المستخدم في عمله أو روايته سي أنك

باداي. الاسم الحقيقي ل تيري لياي هو درويش. ولد Tere Liye في ٢١ مايو

<sup>٤</sup> نفس المكان

<sup>٥</sup> Mehnaz Mona Afridi, "Naguib Mahfouz and Modern Islamic Identity", *university of south africa*, November 2008, hal.196

١٩٧٩. نشأ في المناطق الداخلية من سومطرة، وكان ابن مزارع عادي. وهو السادس من بين سبعة أطفال هو Tere Liye. كانت حياة تيري لبي في طفولته بسيطة، الأمر الذي جعله يبقى بسيطاً حتى الآن. يعيش Tere Liye حياته بتواضع، على الرغم من أنه ليس أنيقاً للغاية.<sup>٦</sup>

بدأت Tere Liye تعليمها الابتدائي في مدرسة الإبتدائية نيغيري ٢ كيكيم، جنوب سومطرة. ثم التحقت بمدرسة المتوسطة نيغيري ٢ كيكيم، جنوب سومطرة، وأكملت دراستها الثانوية في مدرسة الثانوية ٩ بندر لامبونج. وبعد تخرجه من المدرسة الثانوية، التحق بجامعة إندونيسيا لدراسة الاقتصاد. يعشق عشاق الروايات Tere Liye كثيراً لأسلوبه المميز في نقل القصص التي يسهل فهمها ولغته السهلة الممتعة. في أعماله، يلهم Tere Liye المراهقين ويحفزهم بشكل كبير على التعلم وإيجاد معنى الحياة ليصبحوا أشخاصاً نافعين للعائلة والوطن.<sup>٧</sup> لا شك أن Tere Liye يقدم أعمالاً جيدة ومتميزة بسبب ذكائه. Tere Liye متزوج من ريسكي أميليا، وهي امرأة جميلة. ولهما طفلان هما عبد الله باساي وفايزة أركيا.<sup>٨</sup>

<sup>6</sup> Rizka, "Mengenal Lebih Dekat Sosok Tere Liye—Biografi Penulis Novel Terkenal", Profimedia.com, 2016, diakses pada 24 Februari 2022.

<sup>7</sup> Wink, "Biografi dan Profil Tere Liye, Penulis Novel Terkenal Asal Indonesia", diterbitkan pada 28 September 2016 dan dapat diakses pada 27 Februari 2020.

<sup>8</sup> Julia Anjarwati, "Biografi Singkat Tere Liye". 2019. <https://bahasa.foresteract.com/biografi-singkat-tereliye/> Diakses 13 April 2021.



## ب. وأعمالهما الأدبية

## ١. نجيب محفوظ

استمتع نجيب محفوظ منذ طفولته بالقراءة ومشاهدة الأفلام. وفي سن السابعة عشرة من عمره، عندما كان لا يزال طالبًا في المرحلة الثانوية، بدأ في كتابة أول مقال له عن الفلسفة، واستمر في كتابة القصص القصيرة والمقالات الأخرى، كما كان مهتمًا بالأدب الأجنبي<sup>٩</sup>. من بين أعماله :

## أ. الرواية :

عبث الأقدار ١٩٣٩، را دو بيس ١٩٤٣، كفاح طيبة ١٩٤٤، القاهرة الجديدة ١٩٤٥، خان الخليلي ١٩٤٦، زقاق المدق ١٩٤٧، السراب ١٩٤٨، داية ونهاية ١٩٤٩، بين القصرين ١٩٥٦، قصر الشوق ١٩٥٧، لسكرية ١٩٥٧، أولا حارتنا ١٩٦٠، اللص والكلاب ١٩٦١، لسمان والحريف ١٩٦٢، لطريق ١٩٦٤، لشحاذ ١٩٦٥، ثرثرة فوق النيل ١٩٦٦، ميرامار ١٩٦٧، المرايا ١٩٧٢، الحب تحت المطر ١٩٧٣، الكرنك ١٩٧٤، حكايات حارتنا ١٩٧٠، قلب الليل ١٩٧٥، حضرة المحترم ١٩٧٠، ملحمة الحرافيش ١٩٧٧، عصر الحب ١٩٨٠، فراح القبة ١٩٨١، ليالي ألف ليلة ١٩٨٢، الباقي من الزمن ساعة ١٩٨٢، رحلة ابن فطوطة ١٩٨٣، لعائش في الحقيقة

<sup>٩</sup> أنيس فهمي اقلاديوس، أدباء فازوا بجائزة نوبل، (القاهرة، مؤسسة الأهرام، ١٩٩٩ م)، ص .

١٩٨٥، وم قتل الزعيم ١٩٨٥، حديث الصباح والمساء ١٩٨٧، قشتمر

١٠. ١٩٨٨

ب. القصص القصيرة :

همس الجنون ١٩٣٨، دنيا الله ١٩٦٣، بيت سيئ السمعة

١٩٦٥، خمارة القط الأسود ١٩٦٩، تحت المظلة ١٩٦٩، حكاية بلا

بداية ولا نهاية ١٩٧١، شهر العسل ١٩٧١، لجرمة ١٩٧٣، الحب فوق

هضبة الهرم ١٩٧٩، لشيطان يعظ ١٩٧٩، رأيت فيما يرى النائم

١٩٨٢، لتنظيم السرى ١٩٨٤، صباح الورد ١٩٨٧، لفجر الكاذب

١١. ١٩٨٩

٢. Tere Liye

تم نشر العديد من كتب Tere Liye وهو مشهور جداً. وفيما يلي بعض

عناوين رواياته الرائعة:

حفظ صلاة ديلسا و قصة العلامة ٢٠٠٥، عسى أن تكون محبوباً من الله و ذا

جوجونز : جيمس والحادثة المذهلة ٢٠٠٦، ملائكة الجنة ٢٠٠٨ ، برليان

(سلسلة أبناء الأمهات، الكتاب ٢) و القمر يغرق على وجهك ٢٠٠٩، بوكات

(سلسلة أبناء الأمهات، الكتاب ٣) و الورقة المتساقطة لا تكره الريح أبداً

٢٠١٠، إليانا (سلسلة أبناء الأمهات، الكتاب ٤) و أبي (ليس) كاذباً و الغروب

١٠ نجيب محفوظ, حول الثقافة والتعليم, (الدار المصرية اللبنانية, ١٩٩٠م) ص . ٢٢٥ - ٢٢٧

١١ نجيب محفوظ, حول الثقافة والتعليم, (الدار المصرية اللبنانية, ١٩٩٠م) ص . ٢٢٧ - ٢٢٨

مع روزي ٢٠١١، أنا وأنت والرنبجة الحمراء ٢٠١٢، مليون نكهة ٢٠١٢، أرض الأوغاد ( نيغير بارا بيديية ) ٢٠١٢، قطعة جديدة من القلب ٢٠١٢، الأرض على الحافة و أميليا (سلسلة أبناء الأمهات، الكتاب ١) ٢٠١٣، الأرض ٢٠١٤، قالها أو لم يقلها، لا يزال حبًا ٢٠١٤، الأنسة ٢٠١٤، #عن\_الحب ٢٠١٥، الشهر ٢٠١٥، العودة إلى المنزل ٢٠١٥، أمطار ٢٠١٦، الشمس ٢٠١٦، حولك ٢٠١٦، #عن\_الأصدقاء ٢٠١٧، نجم ٢٠١٧، انتقل إلى ٢٠١٧، كوميت ٢٠١٨، ٢٠١٨.Ceros Batozar<sup>١٢</sup>.



## الباب الثالث

### الإطار النظر

#### أ. النظرية البنيوية

تدخل في ميدان علم اللغة، وهي مذهب يعتبر اللغة مجموعاً مركباً لعناصر مترابطة. بحيث لا يمكن تحديد أي عنصر بمفرده ولا تعريفه، بل بعلاقاته مع العناصر الأخرى التي تؤلف هذا المجموع. ودخلت ميدان علم الأسلوب حيث استخدمها علماء اللغة أساساً للتمييز الثنائي الذي يُعتبر أصلاً لدراسة النص دراسة لغوية. وهذا التمييز الثنائي هو ما بين اللغة والكلام، أو بين الكلام والنص، أو بين القدرة الكلامية والأداء الفعلي للكلام، أو بين مفتاح الكلام والرسالة الفعلية.<sup>١</sup> لقد جاء لفظ البنيوية من البنية، وهي كلمة تعني الكيفية التي شيد عليها بناء ما. وانطلاقاً من هذا المفهوم أصبحت الكلمة تعني الكيفية التي تنتظم بها عناصر مجموعة ما، أي أنها تعني مجموعة العناصر المتناسكة فيما بينها بحيث يتوقف كل عنصر على باقي العناصر الأخرى وبحيث يتحدد هذا العنصر بعلاقته بتلك العناصر فالبنية هي مجموع العلاقات الداخلية الثابتة التي تميّز مجموعة ما بحيث تكون هناك اسبقية منطقية لكل على الأجزاء: أي أن أي عنصر من البنية

<sup>١</sup> محمد التونجي، المعجم المفصل في الأدب، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٩ م) ص:

لا يتخذ معناه إلا بالوضع الذي يحتله داخل المجموعة، وأن الكل يبقى ثابتا بالرغم مما يلحق عناصره من تغيرات. وعلى هذا فالبنوية توجه اهتماما بالأساس نحو دراسة العلاقات التي تنظم عناصر أي كل أو بنية، كما تهتم بكشف الارتباطات القائمة بين البنيات المختلفة بعضها ببعض، كما أن البنية بهذا المعنى تكون منهجا للبحث والدراسة أكثر منها مذهباً فلسفياً معلقاً أو علماً ثابتاً محددًا، إنها منهج يدرس العلاقات دون الأشياء وذلك بهدف فهم بنيتها.<sup>٢</sup>

كان المنهج البنيوي رائدًا من قبل الشكلايين الروس والبنوية البراغية. وقد تأثر بشكل مباشر بنظرية سوسير التي غيرت دراسة اللسانيات من المنهج الديواني إلى المنهج التزامني. فلم يعد التركيز في دراسة اللسانيات على تاريخ تطورها، بل على العلاقة بين عناصرها. إن مشكلة العناصر والعلاقات بين العناصر مهمة في هذا النهج. فعناصر اللغة، على سبيل المثال، تتكون من عناصر الصوتيات والصرف والنحو، لذا فإن دراسة علم اللغة تعرف أيضا بدراسة الصوتيات والصوتيات والصرف والنحو. ولا يجوز أن يرتبط الحديث عن جانب من هذه الجوانب بالجوانب الأخرى. إن هذه الطريقة في العمل، أي النظرة إلى استقلالية الشيء، تنطبق أيضًا على دراسة الأدب. فالعمل الأدبي له أيضًا طبيعة مستقلة، وبالتالي فإن مناقشته أيضًا لا تحتاج إلى أن ترتبط بأشياء أخرى خارج العمل.<sup>٣</sup>

<sup>٢</sup> عبد السلام المسدي، قضية البنيوية دراسة ونماذج، (تونس: دار أمينة، ١٩٩١ م) ص:

<sup>٣</sup> Burhan Nugiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta, Gadjah Mada University Press, 1995), hal.36

يمكن القيام بالتحليل البنيوي للأعمال الأدبية، وفي هذه الحالة الرواية، من خلال تحديد وفحص ووصف الوظائف والعلاقات بين العناصر الجوهرية في الرواية المعنية. أولاً، يتم تحديد ووصف الأحداث، والحبكة، والشخصيات والشخصيات، والإعداد، ووجهة النظر، وما إلى ذلك. بعد ذلك، تتم محاولة شرح كيفية عمل كل عنصر في دعم معنى الكل، وكيفية العلاقة بين العناصر بحيث تعطي معًا مجموعًا متماسكًا - معنى. على سبيل المثال، كيف ترتبط الأحداث ببعضها البعض، وبالحبكة التي لا تكون دائمًا متسلسلة زمنيًا، وبالشخصيات والشخصيات، وبالمكان وما إلى ذلك.<sup>٤</sup>

وهكذا، فإن التحليل البنيوي يهدف أساسًا إلى شرح الوظائف والعلاقات المتبادلة بين مختلف عناصر العمل الأدبي التي تنتج معًا كلاً واحداً بأكبر قدر ممكن من الدقة. لا يكفي في التحليل البنيوي مجرد سرد عناصر معينة في العمل الروائي، مثل الأحداث أو الحبكة أو الشخصيات أو المكان أو غيرها. لكن الأهم من ذلك هو تبيان العلاقة بين هذه العناصر، وما هي مساهمتها في تحقيق الغرض الجمالي والمعنى الكلي المراد تحقيقه. ولا بد من القيام بذلك باعتبار أن العمل الأدبي هو بنية معقدة وفريدة من نوعها، كما أن لكل عمل تعقيده وتفرد، وهذا من بين أمور أخرى ما يميز عملاً عن آخر. ومع ذلك، ليس من غير المؤلف أن تكون

<sup>٤</sup> نفس المرجع، ص. ٣٧.

التحليلات البنيوية غير دقيقة، مما يؤدي إلى تحليلات مجزأة. يمكن اتهام هذا النوع من التحليل بتقطيع الأعمال الأدبية بحيث تصبح بلا معنى.<sup>٥</sup>



<sup>٥</sup> نفس المرجع، ص. ٣٧-٣٨

## الباب الرابع

مقارنة بين العناصر الداخلية في رواية "اللص والكلاب" لنجيب محفوظ

ورواية "Negeri Para Bedebah" ل Tere Liye

### أ. نتائج البحث

يناقش هذا البحث الأدب المقارن بين العناصر الداخلية الواردة في رواية (اللص والكلاب) لنجيب محفوظ، ورواية (Negeri Para Bedebah) ل Tere Liye . ومع محدودية المقارنة بين العملين، والعناصر الداخلية في العملين المدروسين، سيتم وصف نتائج البحث فيما يلي.

### الجدول ١.

العناصر الداخلية بين رواية "اللص والكلاب" لنجيب محفوظ ورواية

"Negeri Para Bedebah" ل Tere Liye

رقم	العناصر الداخلية	رواية "اللص والكلاب" لنجيب محفوظ	رواية "Negeri Para Bedebah" ل Tere Liye
١	الموضوع	الانتقام و الجشع	الاقتصاد والسياسة والجشع
٢	الحبكة/خط القصة	مختلط	مختلط



٣	التوصيف الرئيسي	والقلق، وعدم ضبط النفس، والكراهية، وعدم الأمانة، والتردد، وعدم القدرة على نسيان الماضي، وكذلك الندم، وعدم المثابرة.	شجاع، ذكي، زلق، قوي، حاذق، حاذق، لا يتزعزع، مجتهد، عنيد، يفكر دائماً في الآخرين قبل نفسه، مهما كره شخصاً ما، فإنه بالتأكيد سيساعده.
٤	أسلوب اللغة	يتضمن الأسلوب اللغوي استخدام التكرار.	تستخدم الرواية أسلوباً لغوياً يصعب على الناس العاديين قراءته، كما تستخدم التكرار.

استناداً إلى العناصر الداخلية لرواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ ورواية Tere Liye ل Negeri Para Bedebah ، يمكن استنتاج الفروق بين العاملين الأدبيين على النحو التالي :

جامعة الرانيري  
A R - R A N I R Y

### ١. الموضوع

الموضوع/الفكرة : هو الفكرة التي تعتبر أساساً في كل الفنون باستثناء الموسيقى الخالصة. والعنصر الرئيسي في الفنون الإقناعية

والتعليمية كالمحاضرات والمقالات وكتب النقد والتاريخ هو المعنى أو الحقيقة، لأنها الغاية المقصودة من هذه الأعمال.<sup>1</sup>

عند المقارنة بين موضوعات رواية "اللص والكلاب" لنجيب محفوظ ورواية "Negeri Para Bedebah" لـ Tere Liye ، نجد أن الموضوعات الواردة في هذين العملين لا تختلف كثيراً. عند تحليل رواية "اللص والكلاب" نجد أن الموضوع الرئيسي الموجود في رواية "اللص والكلاب" هو الانتقام والطمع ، بينما في رواية "Negeri Para Bedebah" لـ Tere Liye نجد أن الموضوعات الرئيسية الموجودة فيها هي الاقتصاد والسياسة والطمع. ثم إن التشابه بين هذين العملين من حيث الموضوع هو أن كلاهما يحكيان عن كيفية ظهور "الطمع" في كل حادثة وردت في هاتين الروايتين. كما هو موجود في بعض مقتطفات الجمل، على النحو التالي:

أ. رواية اللص والكلاب

“وضايقتة كثافة الظلمة فجد باحثاً عن الباب، وكان يتوقع ظلمة أكثف في الداخل ، ولكنه حلم بحافظة نقود رءوف أو بعض التحف، وكان عليه أن يتقدم.”

A R - R A N I R Y

( اللص و الكلاب : ٣٩ )

<sup>1</sup> Nurchalis (dkk), العناصر الداخلية في قصيدة "تقدموا" لسميح القاسم،

وفي هذه الجملة تأكيد على أن الشخصية الرئيسية في هذه الجملة تؤكد أنه سيستمر في تنفيذ هدفه بالبحث عن كنز رؤوف من خلال جملة "وكان عليه أن يتقدم"، ومن هذه الجملة يمكن التأكد من موضوعها وهو الطمع.

“- ألم تعرفني يا بياظة الكلب؟

فهتف بياظة :

-من؟ .. عرفت الصوت ولكني لم أصدق .. سعيد مهران؟

-لا تتحرك, ستقتل عند أول حركة..

-أنت تقتلني! لم؟ ليس بيننا عداوة!

فمد سعيد يده إلي صدره حتى عشر علي الكيس المثقل ثم انتزعه من مربطه بقوة وهو يقول :

- هذه واحدة!

فهتف بياظة بجزع :

جامعة الرانيري

- هذا مالي, ولست عدو لك..

A R - R A N I R Y

- اخوس , لم آخذ كل ما أريد بعد..”

( اللص و الكلاب : ٩٥ )

في هذه الجملة، تحاول الشخصية الرئيسية سرقة المال من صديقه القديم، من الواضح جدًا أن الشخصية الرئيسية أكثر أنانية وجشعًا كما هو موجود في الجملة " احرص , لم آخذ كل ما أريد بعد".

“وسألوا رءوف علوان فأجاب أن سعيد مهراڻ كان خادما في عمارة الطلبة على عهد إقامته بها، وأنه كان يعطف عليه كثيرا، وأنه زاره بعد خروجه من السجن مستجديا فأعطاه مالا ليبدأ حياة جديدة ولكنه حاول سرقة بيته في الليلة نفسها فقبض عليه وعنفه ولكنه أطلق سراحه رحمة به..”

(اللص و الكلاب : ١٠٤)

وفي هذه الجملة يوضح رءوف أنه يشعر بخيبة أمل كبيرة لأن سعيداً ما زال يسيء معاملة رءوف الذي أعطاه بعض المال عندما خرج سعيد من السجن، ثم عاد لينتقم منه بقتل رءوف.

ب. رواية Negeri Para Bedebah

“فخلال السنوات الست التي أدار فيها البنك، كان العم ليم مفرطاً في الطموح ومهملاً ومفرطاً في الإهمال، وكان يستخف بالأمر وينتهك الكثير من اللوائح في سبيل تنمية أعماله. تنهد رام مرة أخرى.”

( Negeri Para Bedebah : ٤١ )

“Enam tahun menguasai Bank itu, Om Liem terlalu ambisius, tidak hati-hati, mengganggalkan banyak hal, dan melanggar begitu banyak regulasi demi pertumbuhan bisnisnya”.

في هذه الجملة يمكن أن نرى الجشع في تصرفات عمه توماس الذي يهتم كثيراً بتقدم أعماله دون أن يرى المخاطر التي قام بها بتصرفات متهوره، بل إنه مستعد لاستخدام كل الوسائل من أجل مصالحه الخاصة.

“فالاتفاقيات الدولية، على سبيل المثال مرة أخرى، تنظم بوضوح صرامة "اعرف عميلك". حتى أنها أصبحت عقيدة كبيرة - اعرف من هم عملاؤك. ولكن، يا للعجب، الخدمات المصرفية الخاصة، أو إدارة الثروات، أو أيًا كان ما يسمونها، جشعة للعملاء. يعضون الطرف إذا كان عملاؤهم فاسدين، ومتهربين من الضرائب، ورجال أعمال قذرين، ويغسلون الأموال من خلال النظام المصرفي. وطالما يتم تحقيق الهدف السنوي، فإن المكافآت وفيرة، ولا مشكلة في إرسال موظفين يرتدون ملابس أشبه بملابس الغانيات أكثر من كونهم محترفين مصرفيين معتمدين.”

(Negeri Para Bedebah : ٣٢٣)

“konfensi internasional, misalnya lagi, dengan jelas mengatur ketat tentang Know your customer, KYC. Itu bahkan menjadi dogma besar ; ketahui siapa nasabah anda. Tetapi lihatlah, divisi private banking, wealth management, atau entah apalagi mereka menyebutnya, rakus mencari nasabah. Tutup

mata kalau nasabah mereka adalah koruptor, pengemplang pajak, pembisnis kotor, mencuci uang lewat sistem perbankan. Yang penting target tahunan tembus, bonus melimpah, tidak masalah mengirim staff dengan dandanan lebih mirip wanita penggoda dibanding profesional perbankan bersertifikat”.

في هذه الجملة، يذكر توماس أن الخدمات المصرفية الخاصة أو ما شابه ذلك لا يهتمون حقًا بما إذا كان الشخص الذي هو عميل في البنك فاسدًا أم لا، بل يريدون فقط أن يظل العملاء الحاليون مشغولين وأن يتم تحقيق الأهداف كل عام.

“ لا ضغينة يا صديقي. لا ضغائن الأمر كله يتعلق بالمال. إلى اللقاء.”

(Negeri Para Bedebah: ٤٢٦)

“Nah, tidak ada sakit hati, teman. Tidak ada dendam. Semua hanya soal uang. Selamat tinggal”.

في هذه الجملة، فإن الزملاء أو الأشخاص الذين كانوا في يوم من الأيام من أصدقاء والد توماس يتحالفون لأنهم يتحالفون بضمان المال، مما يجعلهم أكثر اهتماماً بالمال.

AR - RANIRY

## ٢. الحكمة/خط القصة

في مقارنة الحكمة بين رواية "اللص والكلاب" لنجيب محفوظ ورواية "Negeri Para Bedebah" ل Tere Liye ، هناك أوجه تشابه بين الروايتين، فكلاهما يستخدم الحكمة المختلطة أو ما يسمى عادة بالحكمة المتبادلة. كما نجد في بعض المقتطفات في كل من الروايتين التاليتين:

## أ. رواية اللص والكلاب

“واستسلم للسماع, وزحف الليل. ثم ركضت الذكريات كالسحب. تمايل عم مهران الأب مع الذاكرين وجلس الغلام عند النخلة يراقب المشهد بعينين مشدوهتين. وانبتقت من الظلمات أخيلة عن الخلود في كنف الرحمن. ومضت آمال باهرة نافضة عنها تراب النسيان. وتحت النخلة الواحدة بشارع المديرية ندت همسات ندية كأفراح الفجر. وتكلمت سناء الصغيرة في حضنة بلغة فطرية ساحرة. ثم هبت أنفاس متقلدة من أعماق الجحيم توالى بعدها الضربات. وامتدت أنغام المنشد وآهات الذاكرين..”

( اللص و الكلاب : ١٢٢ )

في هذه الجملة يتأمل سعيد ثم يتذكر حادثة وقعت له عندما كان طفلاً يجلس دائماً بجانب النخلة ويراقب المغنين الذين كانوا بالقرب منه، والحبكة التي استخدمها المؤلف حبكة متخلفة تحكي قصة حياة سعيد وهو طفل.

## ب. رواية Negeri Para Bedebah

“عندما كنت في سن المراهقة، كنت آتي إلى هنا للتخييم أو الصيد أو الصيد أو الصيد أو ركوب الزوارق السريعة أو مجرد الجلوس على شرفة الرصيف..” (Negeri Para Bedebah : ٧٤)

“Waktu aku masih belasan tahun,aku sering datang kesini, memancing, berburu, mengebut dengan speedboat, atau sekadar bengong duduk di beranda dermaga”.

في هذه الجملة، يستعيد توماس ذكرياته عندما كان في سن المراهقة، ويتخيل نفسه وهو يقوم بأشياء ممتعة مثل التخميم وغيره، والحبكة في هذه الجملة هي حبكة في الزمن الماضي.

“كانت هاتان الفقرتان القياسيتان اللتان افتتحتا قصة الجد. سارعنا أنا المراهق إلى وضع وجه مهتم - لأنه بعد كل قصة، إذا شعر الجد أننا تعبنا من كوننا مستمعين جيدين، كان عادة ما يعطينا هدية.”

(Negeri Para Bedebah: ٧٧)

“Ini dua paragraf standar pembuka cerita Opa. Aku yang masih berusia belasan tahun bergegas memasang wajah tertarik karena setiap selesai cerita, Opa merasa kita telah menjadi pendengar yang baik, dia biasa memberikan hadiah”.

في هذه الجملة، يستعيد توماس ذكرياته عندما كان لا يزال في سن المراهقة، وهو الذي كان يستمع إلى حكايات جده دائماً، والحبكة في هذه الجملة هي حبكة في الزمن الماضي. جامعة الرانري

“لحشت وأنا لا أزال أشعر بألم الصدمة المتبقية في معدتي. لكن كان هناك شيء أكثر إيلاًماً، شيء جعل من الصعب التنفس. ها قد عادت صورة ما حدث قبل عشر سنوات إلى ذهني تماماً. زجاجات الحليب المسكوبة في الشارع. أتذكر أصواتهم ونظراتهم. كان كل شيء كما كان..”

(Negeri Para Bedebah: ١٨٣)



“Aku tersengal, masih dengan sisa sakit setrum di perut. Tetapi ada yang lebih sakit, yang membuatku tersengal sesak bernafas. Lihatlah, bayangan kejadian puluhan tahun silam telah sempurna kembali di kepala ku. Botol susu yang tumpah di jalanan. Aku ingat suara dan tatapan mereka”.

في هذه الجملة، يتذكر توماس أيضاً الحادثة التي وقعت قبل عقود من الزمن بسبب الحادثة التي حدثت لعائلته التي احترقت بسبب الشرطة الجشعة، فالمؤامرة في هذه الجملة مؤامرة ماضية، أما في هذه الجملة فهي مؤامرة ماضية.

“وبما أن أمي وأبي قد احترقا مع منزلنا منذ عقود، فإن جدي وخالتي هما كل ما أملك.”

(Negeri Para Bedebah: ٢٠٨)

“Sejak Papa dan Mama hangus terbakar bersama rumah kami puluhan tahun silam, hanya Opa dan Tante yang kumiliki”.

في هذه الجملة، يتذكر توماس أن عمه وخالته فقط عندما احترقت أمه وأبيه مع منزله منذ عقود، وهذه الجملة تحكي عن حدث ماضٍ.

“وبعد مرور اثني عشر عامًا، كما توقعت، تظل هذه السفينة أيضاً شاهداً عظيمًا على حياتي. المعركة الأولى التي خضتها باسم الماضي.”

(Negeri Para Bedebah: ٢٣١)

“Belasan tahun kemudian, seperti yang kuduga, kapal ini juga tetap menjadi saksi hebat hidupku. Pertempuran pertama yang kulakukan atas nama masa lalu”.

في هذه الجملة، يشهد توماس أن السفينة التي كان يركبها مع جده ويتعلم قيادة تلك السفينة، يمكنه أخيراً مشاهدتها بنفس الشكل كما كانت في السابق. تكشف هذه الحادثة عن قصة في الزمن الحاضر.

“لم أجرؤ أبداً على التخيل، حتى في أعنف أحلام هذا الرجل العجوز، أنك نجوت من الأحداث التي وقعت منذ عقود مضت.”

(Negeri Para Bedebah: ٢٥٨)

“Sungguh tidak pernah berani kubayangkan, bahkan dalam mimpi paling liar orang tua ini sekalipun, kalau kau ternyata selat dari kejadian puluhan tahun silam. Kupikir hanya Liem, istrinya, dan Opa yang selamat. Ternyata kau juga selamat”.

في هذه الجملة، صديق عم توماس كان مذهولاً ولم يستطع تخيل أن توماس نجا من الحادث الذي وقع قبل عقود. في هذه الحادثة، السرد المستخدم هو في الماضي والحاضر.

### ٣. التوصيف الرئيسي

في رواية اللص والكلاب ورواية Negeri Para Bedebah ل Tere Liye, كل من الشخصيتين الرئيسيتين لهما العديد من الشخصيات ولهما أوجه تشابه

واختلاف بين الاثنين، مثل الشخصية الرئيسية في رواية اللص والكلاب واسمها سعيد مهران، هذه الشخصية لها شخصيات مثل القلق، وضبط النفس، والكراهية، وعدم الأمانة، والتردد، وعدم القدرة على نسيان الماضي، وكذلك الندم، وعدم التمسك. وبالنسبة للشخصية الرئيسية في رواية Tere Liye ل Negeri Para Bedebah واسمها Liye، هذه الشخصية لديها شخصيات مثل الشجاع، الذكي، الزلق، القوي، الحاذق، غير المتصلب، المجتهد، العنيد، يفكر دائماً في الآخرين قبل نفسه، مهما كره شخصاً ما، فإنه بالتأكيد سيساعده.

من هاتين الشخصيتين، هناك العديد من الاختلافات في الشخصية بين الشخصيتين وتكاد تكون متناقضة. ولكن لا يمكن القول إن الشخصيتين لا يوجد تشابه بين الشخصيتين. التشابه في الشخصية الموجود في الشخصيتين الرئيسيتين هو أنهما لا تستسلمان. كما هو موجود في رواية "الوص والكلاب" لنجيب محفوظ ورواية "Negeri Para Bedebah" ل Tere Liye:

أ. رواية اللص والكلاب

“استعن بكبل ما أو تيت من دهاء، ولتكن ضربتك قوية كصبرك الطويل وراء الجدران، جاءكم من يغوص في الماء كالسمكة ويطير في الهواء كالصقر ويتسلق الجدران كالفأر وينفذ من الأبواب كالرصاص..”

( اللص و الكلاب : ٧-٨ )

في هذه الجملة، يقدم سعيد تأكيدًا لنفسه ليظل متحمسًا في عيش حياته داخل السجن. في هذه الحالة، يتمتع سعيد بشخصية لا تعرف الاستسلام.

“ وبلغ جسر عباس فجلس على أريكة حجرية وانتبه إلى الطريق لأول مرة. وقال بصوت مسموع كأنما يخاطب الظلام ((خير البر عاجله, الساعة وقبل أن يفيق من دهشته!)) لا سبيل إلى التردد فمهنتك هي مهنتك, صالحة وعادلة, وبخاصة عندما تطبق على فيلسوفها“ .  
( اللص و الكلاب : ٣٨ )

في هذه الجملة، يتمتع سعيد بصفة التفاؤل العالي والعزيمة القوية. مثل ما هو موجود في الجملة: خير البر عاجله, الساعة وقبل أن يفيق من دهشته!

“ فيودلو يتصل بالناس ليعرب لهم عما يهز صدره في الصمت والوحدة, وليؤكد لهم بأنه سينتصر ولو بعد الموت..”

( اللص و الكلاب : ٧٧ )

كما هو موجود في هذه الجملة، فإن سعيد لديه شخصية لا تعرف الاستسلام، وما يحتاجه في ذلك الوقت هو أنه فقط يريد أن يثبت أنه يمكنه تحرير نفسه من الضغينة التي احتفظ بها طوال هذا الوقت.

“ولكن ما معنى حياتك إن لم تؤدب أعدائك؟ ولن تحول قوة دون تأديب الكلاب. أجل لن تحول دون ذلك قوة..”

( اللص و الكلاب : ٨٩ )

في الجملة أعلاه، يواصل سعيد تقديم التحفيز لنفسه ليبقى متحمسًا لأنه يستطيع الرد على أعدائه. في هذه الحالة، يمكن استنتاج أن سعيد يتمتع بشخصية لا تعرف الاستسلام.

ب. رواية Negeri Para Bedebah

“أوقفوا هذا الهراء. لهنت وأنا أحاول التحكم في أنفاسي. لن يذهب أحد إلى السجن الليلة.” (Negeri Para Bedebah: ٤٦)

“Aku tersengal, berusaha mengendalikan nafas. “tidak akan ada yang masuk penjara malam ini”.

في هذه الجملة، يتمتع توماس بخصائص عدم الاستسلام التي تظهر في الجملة: لن يذهب أحد إلى السجن الليلة! الرانري

“منذ الليلة الماضية قررت العودة إلى هذه العائلة. سأنتقم لكل ذرة تراب على جسد أمي وأبي.” (Negeri Para Bedebah: ١١٩)

“Sejak tadi malam aku memutuskan kembali ke keluarga ini. Aku akan membalaskan setiap butir debu jasad Papa Mama”.

في هذه الجملة، لدى توماس استراتيجية تتمثل في أنه يجب أن ينتقم من الأشخاص الذين كانوا سبب وفاة والديه.

“وفوق كل ذلك، كنت مكبل اليدين مقيدًا بالأصفاد جالسًا بلا حول ولا قوة في سيارة مسرعة نحو زنزانة احتجاز الشرطة. كنت حقًا بحاجة إلى سيناريو إعجازي لمعالجة الموقف برمته..”

(Negeri Para Bedebah: ١٩٢)

“Dan di atas segalanya, lihat;ah, tanganku terborgol, terenyak duduk tanpa daya di dalam mobil yang melaju kencang menuju sel tahanan polisi. Aku sungguh butuh skenario ajaib untuk memulihkan semua situasi.”

في هذه الجملة، على الرغم من أن يدي توماس كانت مقيدة بالأصفاد، إلا أنه ظل يحاول التفكير في سيناريو ليتمكن من الخروج من الوضع في ذلك الوقت، وأنه لا يستسلم رغم الظروف الصعبة للغاية.

“وقفت، مسحت كفي بطرف قميصي ومسحت كفي بطرف قميصي ومشطت شعري بأصابعي وأرخيت جسدي كله، لم يكن هناك شيء يساعدني. حان الوقت لأصنع معجزتي الخاصة للهروب من هذا السجن اللعين..”

(Negeri Para Bedebah: ١٩٥)

“Aku berdiri, menyeka telapak tangan dengan ujung kemeja, menyisir rambut dengan jemari, melemaskan seluruh tubuh. Tidak ada yang bisa menolongku. Saatnya

membuat keajaiban sendiri untuk lolos dari penjara sialan ini”.

في هذه الجملة، حالة توماس الذي يوجد في السجن تجعله يوشك على اليأس، لأنه لا يوجد أحد يستطيع مساعدته للخروج من السجن، ومع ذلك فإنه لا يزال يبحث عن طريقة ليتمكن من الهروب من السجن.

“ لقد كانت مسألة ثوانٍ فقط، وكانت ماغي قد أخذت بالفعل إلى مكان ما. لن أتمكن من إنقاذها مرة أخرى. كانت المجموعة على بعد خطوات قليلة من المصعد. بدأ صبري ينفد، إما الآن أو أبداً، أنا مستعد للقفز من مخبئي والركض للحاق بالمجموعة..”

(Negeri Para Bedebah: ٣٠٩)

“Hanya hitungan detik, dan maggie sudah dibawa pergi entah kemana. Aku tidak akan pernah bisa lagi menyelamatkan. Rombongan itu beberapa langkah lagi menuju lift. Aku kehabisan kesabaran, sekarang atau tidak sama sekali, aku siap lompat dari persembunyian, berlari menyerbu rombongan itu”.

في هذه الجملة، يمكن ملاحظة أن توماس لديه روح عالية وعزيمة لا تلين عندما تم أخذ صديقه من قبل مجموعة من الشرطة، مما جعله يستمر في البحث عن طرق وأخيراً يتصرف وفقاً لأفكاره الذكية.

“ أطبقت قبضتي على قبضتي وأنا أشخر. كانت طائرتي على بعد عشر دقائق من الصعود إلى الطائرة، كيف يمكنني أن أفلت من الصعود إلى الطائرة والشرطة في كل ركن من أركان المطار. فكرت وجهي، كانت هذه

الرحلة عاجلة، لا يمكن إلغاؤها، كان عليّ أن أقابل أهم قطعة في هذه اللعبة، الأمير..”

(Negeri Para Bedebah :٣٢٧)

“Aku mengepalkan tinju, mendengus. Sial, pesawatku sepuluh menit lagi boarding, bagaimana mungkin aku lolos menaiki pesawat dengan polisi setiap sudut bandara. Aku mengusap wajah, perjalanan ini mendesak, tisak bisa dibatalkan, aku harus menemui bidak terpenting dalam permainan ini, Sang Pangeran”.

في هذه الجملة، حتى في الظروف الصعبة، كان توماس يسعى للبحث عن طريقة للنجاة من مجموعة الشرطة التي كانت تحرس كل زاوية في المطار، لم يجعله ذلك يرتعد، بل استمر في البحث عن مخرج بعقله الذكي.

“ منذ أن ألقيت بمؤخرتي على المقعد، ظلت أفكر في حل للمشكلة، لم يكن هناك خيار، كانت هذه أفضل خطة، خلعت حزام الأمان، ووقفت..” ( Negeri Para Bedebah :٣٤٧ )

“Sejak mengempaskan pantat di kursi, ku terus memikirkan solusi masalah, tidak ada pilihan, ini rencana terbaik. Aku melepas sabuk pengaman, berdiri”.

في هذه الجملة، حتى في الظروف الآمنة والهادئة، يظل توماس متحمسًا ومصممًا على إيجاد طريقة لضمان سير الاستراتيجية التي وضعها بسلاسة، نظرًا للوقت القصير الذي يمتلكه، فإن هذا يصبح خيارًا يجب اتخاذه.



#### ٤. أسلوب اللغة

في رواية ”اللص والكلاب“ لنجيب محفوظ، ورواية ”Negeri Para Bedebah“ ل Tere Liye ، هناك اختلافات في الأسلوب اللغوي في كلتا الروائيتين. يتضمن الأسلوب اللغوي في رواية ”اللص والكلاب“ استخدام الاستفهام والتكرار والدين. في حين تستخدم رواية Negeri Para Bedebah ل Tere Liye أسلوباً لغوياً يصعب على الناس العاديين قراءته، كما تستخدم أسلوباً لغوياً في شكل تكرار. والتشابه في أسلوب لغة هاتين الروائيتين هو في شكل التكرار. ويوجد استخدام أسلوب لغة التكرار في عدة جمل في كل رواية، مثل:

##### أ. رواية اللص والكلاب

“ فلم يعن بالالتفات إلى قوله, ومضى زمن صامت وعينا سعيد  
تتابع طابورا من النمل يزحف بخفة بين ثنيات الحصيرة. وإذا بالشيخ  
يقول :

- خذ مصحفاً وقرأ

A R - R A N I R Y

- غادرت السجن اليوم ولم أتوضأ..

-توضأ وقرأ ..

فقال بلهجة جديدة شاكية :

-أنكرتني ابنتي, وجفلت مني كأني شيطان, ومن قبلها خانتني

أمها!

فعاد الشيخ يقول برقة :

-توضآن واقراً

-خانتني مع حقير من أتباعي، تلميذ كان يقف بين يدي كالكلب،  
فطلبت الطلاق محتجة بسجني، ثم تزوجت منه..

-توضآن واقراً

فقال بإصرار :

-ومالي، النقود والحلى، استولى عليها، وبها صار معلماً قد الدنيا،  
وجميع أندال العطفة أصبحوا من رجاله..

-توضآن واقراً..

( اللص و الكلاب : ٢٣ - ٢٤ )

في هذه الجملة، توجد بعض التكرارات للجملة نفسها وهي: توضآن واقراً.  
تم تقديم هذه الكلمات من قبل معلمه لسعيد الذي يشعر بالقلق عندما يواجه  
العديد من المشاكل.

جامعة الرانيري

A R - R A N I R Y

رواية Negeri Para Bedebah ب.

“ساعدتني أمي في وضع زجاجة الحليب في سلة الدراجة” .كوني حذرة“  
ولسبب ما قبلت أمي جبهتي .ابتسمت بحدوء .ابتسمت ابتسامة عريضة،  
وانطلقت بالدراجة مبتعداً مخترقاً الحشد الذي لم يجرؤ على عبور حاجز  
الضابط، رغم أن صوتهم كان يعلو أكثر فأكثر.“

(١١٤ :Negeri Para Bedebah)

"Mama sempat membantuku menaikkan botol susu keatas keranjang sepeda. "hati-hati". Dan entah kenapa mama sempat mencium dahiku. Tersenyum lembut. Akau menyengir, segera mengayuh, menerobos kerumunan yang meski semakin keras berteriak, tidak berani melewati barikade petugas".

من الجملة المقتبسة أعلاه، هناك تكرار للمرة الثانية، في الصفحة ثلاثمائة

وثمانية وتسعين.



## الباب الخامس

### خاتمة

#### أ. النتائج

في الجزء الأخير من هذه الرسالة، سيقدم المؤلف بعض الاستنتاجات التي يمكن استخلاصها والاقتراحات التي يمكن استخلاصها بناءً على نتائج البحث. وبشكل عام، يخلص المؤلف إلى أن المقارنة بين العنصرين الجوهرين بين رواية "اللص والكلاب" لنجيب محفوظ ورواية "نيغري بارا بديه" لتيري لي تشابمان من حيث الموضوع وخصائص الشخصية الرئيسية والحبكة والأسلوب اللغوي، وذلك على النحو التالي :

١. عندما نحلل رواية "اللص والكلاب" لنجيب محفوظ نجد أن الموضوع الرئيسي الوارد فيها هو الانتقام والطمع، أما في رواية "نيغري بارا بديه" لـ "تيري لي" فإن الموضوعات الرئيسية الواردة فيها هي الاقتصاد والسياسة والطمع. ثم إن التشابه بين هذين العملين من حيث الموضوع هو أن كلاهما يحكي عن "الطمع".
٢. في مقارنة الحبكة/خط القصة بين رواية "اللص و الكلاب" لنجيب محفوظ ورواية "نيغري بارا بديه" لتيري لي، هناك أوجه تشابه بينهما، فكلاهما يستخدم الحبكة المختلطة أو ما يشار إليه عادةً بالحبكة الأمامية والخلفية.
٣. التشابه بين الشخصيتين الرئيسيتين في كل رواية هو أنهما لا تستسلمان.

٤. والتشابه في أسلوب اللغة في هاتين الروايتين هو استخدام التكرار.

### ب. التوصيات

واستناداً إلى نتائج تقييم البحث في تحليل العناصر الداخلية بين رواية "اللس والكلاب" لنجيب محفوظ ورواية "نيغري بارا بيديه" لـ تييري لبي، فإن المؤلف يعترم تقديم اقتراحات لمزيد من البحث، نأمل أن تكون ذات فائدة، وهي كالتالي:

١. من المتوقع أن يتناول البحث المستقبلي المزيد من المصادر والمراجع المتعلقة بتحليل العناصر الداخلية لكل رواية من أجل تغطية أوجه التشابه والاختلاف الموجودة في الرواية.

٢. من المتوقع أن يتم إعداد البحوث المستقبلية بشكل أفضل في عملية الأخذ والجمع وكل شيء حتى يمكن إجراء البحث بشكل أفضل.

جامعة الرانري

AR - RANIRY

## المراجع

## أ. المراجع العربية

إبراهيم عبد العزيز, أنا نجيب محفوظ, سيرة حياة كاملة, جمهورية مصر العربية  
سيرة حياة كاملة, ٢٠٠٦

أحمد درويش, نظرية الأدب المقارن وتجليا في الأدب العربي, القاهرة, دار غريب,  
٢٠٠٢م

أنيس فهمي اقلاديوس, أدباء فازوا بجائزة نوبل, القاهرة, مؤسسة الأهرام,  
١٩٩٩م

جبور عبد النور, المعجم الأدبي, بيروت : دار العلوم للملابين, ١٩٧٩م

الحمد مختار عمر, معجم اللغة العربية المعاصرة, القاهرة : عالم الكتب, الطبعة  
الاولى, د.س

حسن درويش, الاتجاه التعبيري في رواية نجيب محفوظ, القاهرة: مكتبة النهضة  
المصرية

الشبابي, محمد بن عبدالله, الانحراف الفكري لأصدقاء السيرة الذاتية لنجيب  
محفوظ, ٢٠٢٠م

غالي شكري, المنتمي, دراسة في أدب نجيب محفوظ, يورك هاوس : الناشر مؤسسة  
هنداوي, ٢٠٢٣م

الطيفة الشريفة , الرواية اللص والكلاب لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية بنيوية  
لروبيرت ستانتون) , ٢٠١٧ م

محمد كربية, " الأدب المقارن الحدود والآفاق", جامعة الأمير سطاتم بن عبد  
العزیز بالخرج , العربية السعودية, أيار ٢٠٢٠ م

محمد غنيمي هلال, الأدب المقارن, الجزيرة, نخضة مصر, ٢٠٠٨ م

نجيب محفوظ, حول الثقافة والتعليم, الدار المصرية اللبنانية, ١٩٩٠ م

نجيب محفوظ, أديب خسرتة الفلسفة وكسبتة الرواية , الجزيرة نت, ٢٠٢٤ م

#### ب. المراجع الأجنبية

Akmal Fajri, "Dampak Pusaran Arus Globalisasi Terhadap Bahasa Arab", **Jurnal Bahasa dan Sastra Arab**, Vol 06, No.2, September 2017.

Burhan Nurgiantoro, **Teori Pengkajian Fiksi**, (Yogyakarta : Gadjah Mada University Press, 2015).

Dipa Nugrah, "Perkembangan Sejarah dan Isu-Isu Terkini dalam Sastra Bandingan", **Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya**, Vol. 4, No. 2, Juni 2021.

Hardani (dkk), **Metode Penelitian Kualitatif & Kuantitatif**, (CV Pustaka Ilmu, 2020).

İbrahim Alşibli, "أزمة الأدب المقارن", **The Journal of Gumushane University Faculty of Divinity**, Vol.11, No.22, July 2022.

Mehnaz Mona Afridi, “**Naguib Mahfouz and Modern Islamic Identity**”, university of south africa, November 2008.

Nur Ainun, intertekstualitas puisi “negeri para bedebah” karya (adhie massardie) terhadap novel negeri para bedebah karya (tere liye)”, **Jurnal Puitika Universitas Andalas**, Vol. 18, No. 1, April 2022.

Nurchalis (dkk), العناصر الداخلية في قصيدة "تقدموا" لسميح القاسم, **Diwan : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab**, Vol. 10, No.1, June 2024.

Raudhatul jannah, Hanisfa Salsabila., “Mekanisme Pertahanan Sid Mahran dan Novel Al-Lissu Wa Al-Kilab karya Naguib Mahfuz (kajian psikologi sastra sigmund freud)”, **Ajamiy Jurnal Bahasa dan Sastra Arab**, Vol. 11 no 2, September 2022.

Robert Stanton, **Teori Fiksi Robert Stanton**, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar: 2012).

Septian Utut Sugiarno, “Analisis Tokoh Utama pada Novel Negeri Para Bedebah dan Negeri di Ujung Tanduk”, **Jurnal Edukasi Khatulistiwa : pembelajaran bahasa dan sastra indonesia**, Vol.1, No. 2, November 2018).

Sugiyono, **Metode Penelitian : Kuantitatif, Kualitatif dan R&D**, (Bandung, Penerbit Alfabeta, 2010).

ج. الرسائل غوي رسمية

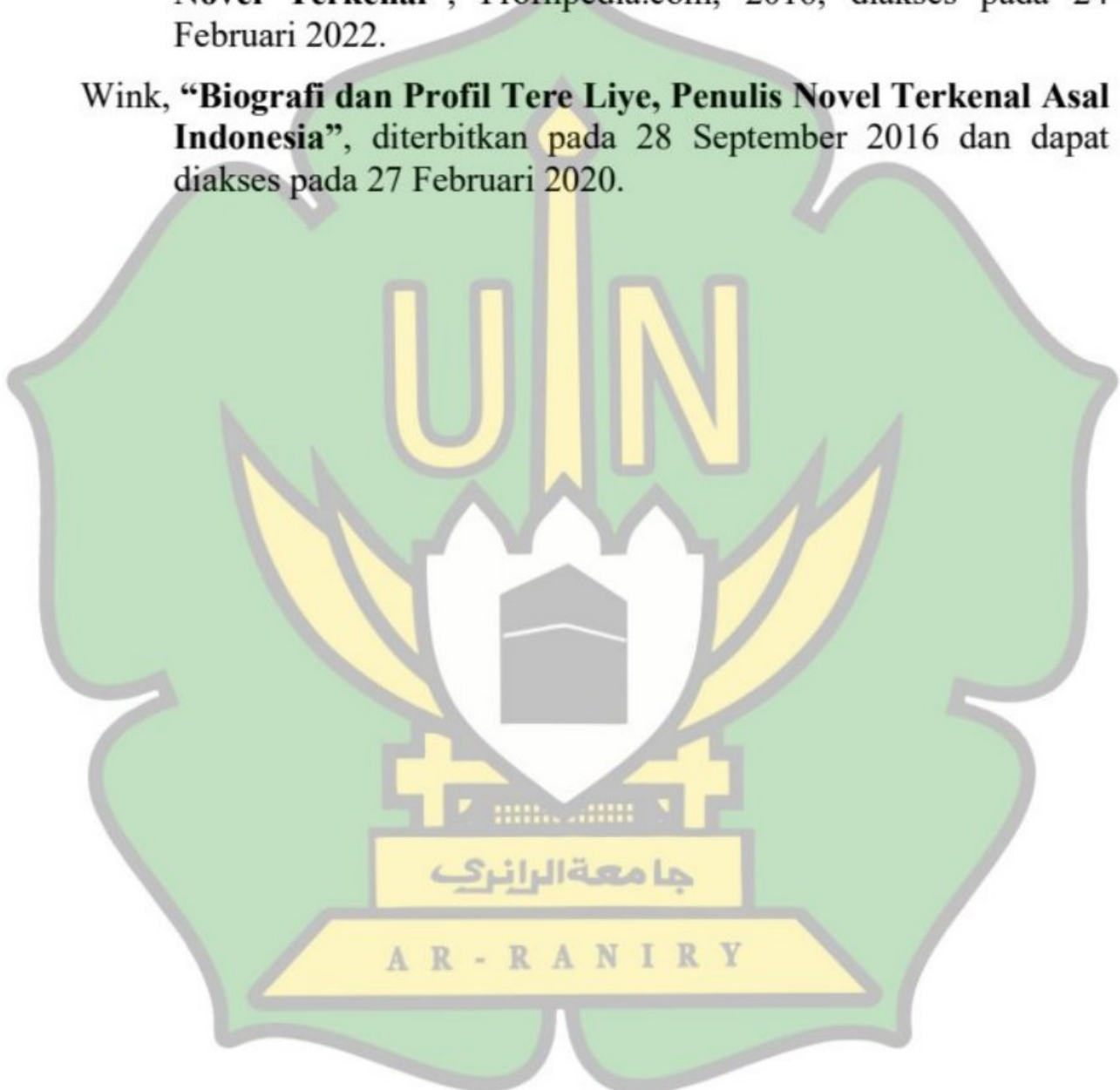
Julia Anjarwati, “**Biografi Singkat Tere Liye**”. 2019. <https://bahasa.foresteract.com/biografi-singkat-tereliye/> Diakses 13 April 2021.



Julia Anjarwati, **biografi singkat tereliye**, <https://bahasaforesteract.com/biografi-singkat-tere-liye/> diakses pada 12 Mei 2022

Rizka, "**Mengenal Lebih Dekat Sosok Tere Liye—Biografi Penulis Novel Terkenal**", Profilpedia.com, 2016, diakses pada 24 Februari 2022.

Wink, "**Biografi dan Profil Tere Liye, Penulis Novel Terkenal Asal Indonesia**", diterbitkan pada 28 September 2016 dan dapat diakses pada 27 Februari 2020.





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY BANDA ACEH**  
**FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA**

Jl. SyekhAbdurRauf Kopelma Darussalam Banda Aceh  
Telp 0651-7552921 website :www.ar-raniry.ac.id

**SURAT KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY**  
**NOMOR : B -1937/Un.08/FAH/Kp.009/10/2023**

Tentang

**PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI**  
**MAHASISWA FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY**  
**DEKAN FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY**

- Menimbang : a. Bahwa untuk kelancaran ujian skripsi mahasiswa pada Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry dipandang perlu menunjuk dan mengangkat pembimbing skripsi mahasiswa yang dituangkan dalam Surat Keputusan Dekan Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry.  
b. Bahwa yang namanya tercantum dalam Surat Keputusan ini dipandang mampu dan cakap serta memenuhi syarat untuk diangkat sebagai pembimbing Skripsi.

- Mengingat : 1. Undang-Undang Nomor 20 tahun 2003, tentang sistem pendidikan Nasional;  
2. Undang-Undang Nomor 14 tahun 2005, tentang Guru dan Dosen serta Standar Nasional Pendidikan;  
3. Peraturan Pemerintah Nomor 30 tahun 1980, tentang Kepegawaian;  
4. Peraturan Pemerintah Nomor 60 Tahun 1999, tentang Pendidikan Tinggi;  
5. Peraturan Pemerintah Nomor 19 Tahun 2005, tentang Sistem Pendidikan Nasional;  
6. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 385 s/d 398 tahun 1993, tentang Susunan dan Tata Kerja IAIN Se-Indonesia;  
7. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 385 s/d 398 Tahun 1993 tentang berdiri IAIN Ar-Raniry;  
8. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 40 Tahun 2008, tentang Statuta UIN Ar-Raniry;  
9. DIPA BLU UIN Ar-Raniry Nomor : SP DIPA-025.04.2.423925/2023, Tanggal 30 November 2023;

**MEMUTUSKAN:**

- Menetapkan Kesatu : Mengangkat saudara:  
1. Syarifuddin, MA., Ph. D (Sebagai Pembimbing Pertama)  
2. Aiyub Berdan, Lc., MA (Sebagai Pembimbing Kedua)

Untuk membimbing skripsi:

Nama/NIM : Chalis Anjani / 200502052

Prodi : Bahasa dan Sastra Arab (BSA)

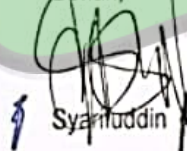
Judul Skripsi : Al-'Anāṣiru Al-Dākhiliyyah Fi Riwayah Al-liṣṣu wa Al-Kilāb Li Najīb Maḥfūz wa Riwayah Negeri Para Bedebah Li Tere Liye (Dirāsah Muqāranah Tahḥilīyah)

- Kedua : Keputusan ini mulai berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan bahwa segala sesuatu akan diubah dan diperbaiki kembali sebagai mana mestinya apabila kemudian ternyata terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini.

**A R - R A N I R Y**

Ditetapkan di : Banda Aceh  
Pada Tanggal : 26 September 2023 M  
29 Safar 1445 H.

Dekan,

  
Syarifuddin

Tembusan:

1. Rektor UIN Ar-Raniry
2. Kedua Prodi BSA,
3. Pembimbing yang bersangkutan,
4. Mahasiswa yang bersangkutan,
5. Arsip

## DAFTAR RIWAYAT HIDUP

### DATA PRIBADI

Nama : Chalis Anjani Sipayung  
Nim : 200502052  
Tempat, Tanggal Lahir : Medan, 05 Januari 2003  
Jenis Kelamin : Perempuan  
Agama : Islam  
Kebangsaan : Indonesia  
Status Perkawinan : Belum Menikah  
Pekerjaan : Mahasiswi  
Alamat : Rukoh, Darussalam  
Email : [chalisanjani8@gmail.com](mailto:chalisanjani8@gmail.com)  
No. Hp : 08972155112



### RIWAYAT PENDIDIKAN

SD/MI : 1. SD Rahmat Islamiyah Medan Helvetia (Kelas 1. Semester 1)  
2. SDN 094143 Negeri Dolok Simalungun  
SLTP/MTS : MTs Al-Masruriyah Medan  
SLTA/MA : MAN 2 Model Medan  
Perguruan Tinggi : Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Humaniora  
Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh

AR-RANIRY Banda Aceh, 03 September 2024

  
Chalis Anjani Sipayung